

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

Broj:
Nikšić,

Na osnovu člana 88 stav 13 Statuta Univerziteta Crne Gore i člana 7 stav 5 Pravila postupka izbora u akademska i naučna zvanja, razmatrajući izvještaje recenzenata, Vijeće Filološkog fakulteta je na CLXXXI sjednici, održanoj 31. 5. 2023. godine, za Senat Univerziteta Crne Gore utvrdilo

PRIJEDLOG

Da se **dr Petar Božović** bira u akademsko zvanje – **docent** za oblast **Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Obrazloženje

Vijeće Filološkog fakulteta je nakon isteka roka od 30 dana od dana objavljivanja recenzija u „Biltenu Univerziteta Crne Gore” (broj 580 od 19. 4. 2023. godine), konstatujući da prigovora nije bilo, razmotrilo i prihvatilo izvještaje recenzenata: prof. dr Igora Lakića, redovnog profesora Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore, prof. dr Vesne Bulatović, vanredne profesorice Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore i prof. dr Vojka Gorjanca, redovnog profesora Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani, utvrdilo prijedlog da se **dr Petar Božović** bira u akademsko zvanje – **docent** za oblast **Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

DEKAN

Prof. dr Igor Lakić

Dostavljeno:
-Senatu UCG
-a/a

U.S. dolar, juan, rublja) bila efikasnija od eura - jedne valute kao sidra. Takva promena bi mogla pozitivno doprineti smanjenju transakcionih troškova, diverzifikaciji spoljnog rizika, i porastu razmene sa zemljama iz Evropske monetarne unije. Ovaj rad je dao doprinos postojećoj literaturi, pre svega sveobuhvatnim metodološkim pristupom u identifikaciji odgovarajuće valute sidra. U ovom radu je došlo do izražaja istraživačko isustvo prof. Jovovića, koji se sličnom problematikom bavio i u radu Djuraskovic, J., Radonjic, M., Radovic, M., A Djurovic, **Jovović, M.** (2019) The key macroeconomic determinants of GDP growth: The case of the dollarized economy in Montenegro. Vol 18, No 3 (48), pp 54-66, ISSN 1648 – 4460, objavljenom u časopisu Transformations in Business & Economics iz kategorije Q2 - eminentnom međunarodnom časopisu. Cilj ovog rada je da se odrede najznačajnije makroekonomske varijable koje utiču na stvaranje društvenog bruto proizvoda (DBP) u Crnoj Gori, kao zemlji koja je unilateralno odlučila da koristi euro. Rezultati ove studije su pokazali da je DBP iz prethodnog perioda najbolje objašnjava kretanje DBP, što je potvrdilo teorijske pretpostavke o DBP kao autoregresivnom procesu. Uz to, utvrđeno je da deficit tekućeg računa, strane direktne investicije, stopa nezaposlenosti i prosečna plata predstavljaju statistički značajne varijable koji sa određenim zaostajanjem utiču na DBP. Iz ovog kratkog prikaza može se zaključiti da dva navedena rada tretiraju međunarodnu trgovinu u svetlu međunarodnih finansija, kao i njihove posledice po ekonomiju pojedinih zemalja i kompanija u njima, a što predstavlja još jedno od polja interesovanja prof. Jovovića. Ove izdvojene radove karakteriše aktuelnost problematike i teorijsko-metodološka kompetentnost autora. Naučnoistraživačka zrelost Kandidata vidljiva je i kroz analitičnost u diskusiji i oštroumnost i jasnost prilikom donošenja zaključaka i preporuka. Na osnovu uvida i analize naučno-istraživačkog rada kandidata, konstatujem da je prof.dr Jovović postigao značajne rezultate u oblastima kojima se bavi, koji i u teorijskom i u praktičnom pogledu imaju značajnu upotrebnost vrednost, tako da i po ovom osnovu prof.dr Jovović ispunjava sve uslove za izbor u akademsko zvanje redovni profesor na Univerzitetu Crne Gore.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

Na osnovu dostavljene dokumentacije u tabeli je prikazan zbirni pregled ukupnog broja bodova.

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	16	36	52,9	127
2. PEDAGOŠKI RAD	23	77	24	104,5
UKUPNO			76,9	231,5

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Analizom i ocenom naučnoistraživačkih i pedagoških kvaliteta prof. dr Milorada Jovovića zaključujem da kandidat ispunjava sve neophodne uslove propisane Zakonom o visokom obrazovanju Crne Gore, Statutom Univerziteta Crne Gore, kao i Uslovima i kriterijumima za izbor u akademska zvanja, za izbor u zvanje redovnog profesora.

Na osnovu prethodnih konstatacija sa zadovoljstvom predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da prof. dr Milorada Jovovića **izabere u zvanje redovnog profesora** za oblast: *Menadžment i Marketing* na Ekonomskom fakultetu Univerziteta Crne Gore u Podgorici.

RECENZENT

Prof. dr Branko Rakita,
redovni profesor u penziji
Ekonomski Fakultet u Beogradu

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

U periodu od započinjanja pedagoškog rada, dr Milorad Jovović je stekao značajno iskustvo u radu sa studentima. Radni odnos je 1992. god zasnovao na Ekonomskom fakultetu u Podgorici, kada je izabran za asistenta pripravnika na predmetu *Marketing*. Za asistenta na predmetu *Marketing* je izabran 1998. god. Od izbora u zvanje docenta 2005. god izvodio je nastavu na predmetima: *Strategijski marketing*, *Međunarodni marketing*, *Organizaciono ponašanje* na Ekonomskom fakultetu, *Politički marketing* na Fakultetu političkih nauka, *Marketing u građevinarstvu* na Građevinskom fakultetu. Pored toga, izvodio je nastavu iz predmeta *Marketing* u građevinarstvu na postdiplomskim specijalističkim studijama na Građevinskom fakultetu u Podgorici i *Marketing* i Razumevanje potrošača na postdiplomskim specijalističkim studijama na Fakultetu Likovnih umetnosti na Cetinju, kao i iz Organizacionog ponašanja, Međunarodnog marketinga i Tržišnog komuniciranja na primenjenim studijama menadžmenta u Podgorici i Bijelom Polju. Od izbora u zvanje vanrednog profesora 2018 godine, izvodi nastavu na predmetima *Organizaciono ponašanje* i *Međunarodni marketing* na akademskim i primenjenim studijama Ekonomskog fakulteta Univerziteta Crna Gore, na predmetu *Dizajn i marketing* na Fakultetu likovnih umetnosti Univerziteta Crna Gore, kao i na predmetima *Međunarodni marketing* i *Marketing menadžment* na postdiplomskim akademskim studijama Ekonomskog fakulteta Univerziteta Crna Gore. Dr Jovović je, kao mentor, učestvovao u izradi velikog broja diplomskih radova na studijama menadžmenta i akademskim studijama a bio je i više puta mentor u izradi magistarskih i master radova radova. Od decembra 2006. godine do novembra 2012. godine prof.dr Milorad Jovović je bio dekan Ekonomskog fakulteta.

Navedeno govori u prilog visokog nivoa pedagoške osposobljenosti prof.dr Milorada Jovovića, a što je potvrđeno Odlukom Veća Ekonomskog fakulteta Univerziteta Crne Gore, br. 01/253 od 7.2.2023. godine, kojom je njegov dosadašnji pedagoški rad ocenjen najvišom ocenom. Stoga je neupitno da, u pogledu pedagoške osposobljenosti, dr Jovović ispunjava uslove za izbor u najviše akademsko zvanje.

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Anglistika – Prevodilaštvo i Engleski jezik** (za grupu predmeta: Akademsko pisanje na master studijama na SP za engleski jezik i književnost; Jezik, kultura, prevodenje na osnovnim studijama SP za engleski jezik i književnost; Engleski jezik struke na osnovnim studijama na Pravnom fakultetu; Strani jezik – engleski na osnovnim studijama na Ekonomskom fakultetu) na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu "Pobjeda" od 27. 1. 2023. godine. Na raspisani Konkurs javio se kandidat **DR PETAR BOŽOVIĆ**.

BIOGRAFIJA

LIČNI I PODACI O OBRAZOVANJU

Rođen sam 30.06.1985.g. u Podgorici gdje živim sa suprugom Dolores i sinom Aleksandrom. Osnovnu školu i Filološku gimnaziju

»Slobodan Škerović« završio sam u Podgorici. Na Filološkom (tadašnjem Filozofskom) fakultetu u Nikšiću završio sam osnovne akademske studije na SP za engleski jezik i književnost sa prosjekom 9,65, specijalističke studije završio sam na istom SP sa prosjekom 9,15. Postdiplomske magistarske studije upisao sam studijske 2008/2009. a završio 17.11.2011. na studijskom programu Engleski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Nikšiću (smjer: Nauka o jeziku) sa prosjekom 9,67. Zvanje magistra lingvističkih nauka stekao sam odbranivši magistarsku tezu pod nazivom *English Bible Translations: Chronology and Comparative Analysis*. Magistarska teza nastala je pod mentorstvo prof. dr Radmile B. Sević sa Univerziteta u Novom Sadu, interdisciplinarna je i pripada oblasti istorije engleskog jezika i prevodilaštva. Doktorske studije upisao sam studijske 2013/14. godine na Filološkom fakultetu u Nikšiću na SP za engleski jezik i književnost (smjer: Nauka o jeziku) a završio 04.10.2019. odbranivši doktorsku tezu *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori*. Doktorska teza je izrađena pod mentorstvom prof. dr Vojka Gorjanca sa Univerziteta u Ljubljani, interdisciplinarna je i pripada oblasti prevodilaštva i korpusne lingvistike.

OBUKE I USAVRŠAVANJA

Tokom svojih studija, boravio sam na više univerziteta u zemlji, regionu i inostranstvu i učestvovao u više projekata u cilju usavršavanja. Kao član Počasnog međunarodnog udruženja za izučavanje engleskog jezika *Sigma Tau Delta* (Sigma Tau Delta English Honor Society, SAD), tokom 2007.g. boravio sam na Veslijan Iinois Univerzitetu, SAD. U okviru programa TRAIN Univerziteta Crne Gore koji je organizovan uz podršku fondacije King Baudouin iz Brisela, tokom 2015/16. pohađao sam šest obuka iz oblasti metodologije naučnoistraživačkog rada i upravljama projektima EU: *Project Management, Methodology of Scientific Research (Module I), Methodology of Scientific Research (Module II), Methodology of Scientific Research in Social Sciences, Methodology of Generic Research i Methodology of Scientific Research (Module III)*. Dvostruki sam stipendista projekta ReLDI (Regional Linguistic Data Initiative) koji je organizovan u sklopu programa SCOPES Švajcarske fondacije za nauku, u okviru kog sam u junu 2016. učestvovao u obuci *Empirijski podaci u istraživanjima jezika: resursi i metode*, te u januaru 2017. u obuci *Analiza podataka u istraživanjima jezika* na Filološkom fakultetu u Beogradu. U okviru Erasmus+ projekta CoLAB u maju/junu 2018. boravio sam na Humboltovom Univerzitetu u Berlinu u cilju stručnog usavršavanja iz oblasti korpusne lingvistike. Učestvovao sam i u obuci *Od teksta do brojki: Uvod u statističku analizu jezičkih podataka* koja je organizovana u junu 2018. na Filološkom fakultetu u Nikšiću, čiji sam bio i koorganizator.

Nakon završetka studija, pohađao sam obuku iz korpusne lingvistike koju je organizovao Jožef Stefan Institut iz Ljubljane u okviru projekta CLASSLA (Common Language Resources and Technology Infrastructure, maj 2020.). U okviru Erasmus+ projekta ReFLAME (Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro) pohađao sam sljedeće obuke: *From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP* (jun/jul 2020.), *From foreign language teaching methodology to syllabus design* (septembar 2020.), *Blended language learning: best practices and new perspectives* (april 2021.), *The process of construction of valid FL tests: Specifications, methodologies, and techniques* (novembar 2021.), *Teaching students with disabilities* (mart 2022.). U organizaciji ReLDI Centra za jezičke podatke, pohađao sam specijalizovanu obuku iz oblasti prevođenja *Prevođenje uz pomoć računarskih tehnologija (CAT tools)* (novembar 2021.).

Reference i fokus mog naučnoistraživačkog, pedagoškog (nastavnog) i stručnog rada su iz obje oblasti tražene konkursom (Anglistika – Prevodilaštvo i Engleski jezik) i kratko ih predstavljam u narativnom dijelu pomenutim redoslijedom.

NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD I PROJEKTNE AKTIVNOSTI

Kada je riječ o naučnoistraživačkom radu, kao samostalni autor objavio sam više radova u časopisima indeksiranim u vodećim svjetskim bazama, učestvovao sam u više projekata, izlagao na više naučnih skupova, član sam uređivačkog odbora naučnog časopisa i angažovan kao recenzent. U nastavku navodim neke od pojedinosti. Rad pod nazivom »How are metaphors rendered in legal translation: A corpus-based study of the European Court of Human Rights

judgments« objavljen je u časopisu *The Journal of Specialised Translation* koji je indeksiran u SSCI i AHCI bazi, pripada kategoriji Q1 i iz oblasti je prevodilaštva. Rad pod nazivom »Anglophone culture through the Western Balkan lens: a corpus-based study on the strategies used for rendering extralinguistic elements of culture in Montenegrin subtitling« objavljen je 2021. u časopisu *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* koji je indeksiran u SSCI i AHCI bazi, pripada kategoriji Q2, a rad je iz oblasti korpusne lingvistike i prevodilaštva. Rad pod nazivom »How should culture be rendered in subtitling and dubbing? A reception study on preferences and attitudes of end-users« objavljen je 2019. u časopisu *Babel – International Journal of Translation* koji je indeksiran u SSCI i AHCI bazi, a pripada kategoriji Q2 i iz oblasti je prevodilaštva. Radovi pod nazivom »Language for Specific Purposes in Academia vs. Labour Market Needs: The Trends and Perspectives in Montenegro« i »Korpusna lingvistika i jezički resursi: potencijal, stanje i perspektive u savremenoj crnogorskoj lingvistici« objavljeni su 2022. i 2020. u časopisu *Folia Linguistica et Litteraria* koji je indeksiran u Scopus i ESCI bazi i iz oblasti su engleskog jezika struke i korpusne lingvistike. U saradnji sa istraživačima sa Univerziteta u Ljubljani, Upsala Univerziteta iz Švedske i Univerziteta u Zagrebu kreirao sam prvi digitalni englesko-crnogorski paralelni jezički korpus sa morfosintaktskom anotacijom koji sam predstavio na konferenciji *Language Technologies & Digital Humanities* koja je održana na Univerzitetu u Ljubljani u septembru 2018. a rad pod nazivom »Opus-MontenegrinSubs 1.0: First electronic corpus of the Montenegrin language« objavljen je u cjelosti u zborniku. Ovaj resurs je postavljen na više vodećih svjetskih platformi sa naprednim algoritmima za lingvistička i translatološka istraživanja poput SketchEngine-a i clarin.si. Pored Slovenije, svoje radove sam izlagao i na anglističkim konferencijama u Indiji, SAD i Crnoj Gori.

Član sam užeg tima koji je učestvovao u pisanju, a sada i u implementaciji, CBHE Erasmus+ projekta ReFLAME kojim koordinira Filološki fakultet u okviru kog sam zadužen za više radnih paketa i zadataka. Cilj projekta je reformisanje nastavnih programa engleskog i drugih jezika struke koji se izučavaju na univerzitetima u Crnoj Gori. Angažovan sam na implementaciji Erasmus+ projekta IESP (Fostering Internationalization at Montenegrin HEIs through Efficient Strategic Planning) čiji je cilj jačanje kapaciteta na univerzitetima u Crnoj Gori u cilju povećanja vidljivosti i internacionalizacije, a kojim je koordinirao rektorat Univerziteta Crne Gore. U okviru projekta angažovan sam na držanju nastave akademskog engleskog jezika za akademsko osoblje Univerziteta Crne Gore. Bio sam angažovan na implementaciji TEMPUS projekta SEEPALS (South East Europe Project for the Advancement of Language Studies) čiji je cilj bio unapređenje studija stranih jezika, književnosti i prevodilaštva na univerzitetima u regionu, a kojim je koordinirao Filološki fakultet. U okviru tog projekta, angažovan sam kao predavač iz oblasti prevodilaštva. Angažovan sam na projektu *Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics*, projekat izrade trenutno najveće enciklopedije slovenskih jezika i lingvistika renomirane izdavačke kuće Brill i na Horizon 2020 projektu *Elexis – European Lexicographic Infrastructure* za koji sam predstavnik ispred Filološkog fakulteta.

PODACI O RADNOM MJESTU

Kada je riječ o pedagoškom (nastavničkom) iskustvu, angažovan sam na izvođenju nastave na Univerzitetu Crne Gore i na Univerzitetu za strance u Perudi, a u okviru Erasmus+ programa mobinosti nastavnog osoblja držao sam predavanja na Institutu za primijenjenu lingvistiku Univerziteta u Varšavi i Filozofskom fakultetu Univerziteta u Osijeku.

Na Filološkom (nekadašnjem Filozofskom) fakultetu Univerziteta Crne Gore angažovan sam u kontinuitetu od 2008. godine. Najprije sam u periodu od 2008-2013. bio angažovan kao honorarni saradnik, a od 2013. godine zasnivam radni odnos u zvanju saradnika u nastavi koji još uvijek traje. Tokom ovog angažmana, dominantno sam izvodio nastavu na stručnim predmetima na matičnom studijskom programu za engleski jezik i književnost, a angažovan sam i na vanmatičnim studijskim programima. Na SP za engleski jezik i književnost, na osnovnim studijama izvodio sam nastavu na sljedećim predmetima: *Savremeni engleski jezik 1 i 2, Savremeni engleski jezik 3 i 4, Jezik, kultura, prevođenje*; na specijalističkim studijama na nastavno-pedagoškom smjeru: *Engleski jezik 1 i Engleski jezik 2* i smjeru za književno prevođenje: *Jezik struke 1, Jezik struke 2, Prevođenje književnih tekstova 2, Teorija prevođenja 2*; na master studijama: *Savremeni*

engleski jezik 7 i Savremeni engleski jezik 8, Akademska pisanje, Prevođenje tekstova iz pravne struke. Na vanmatičnim studijskim programima angažovan sam na sljedećim studijskim programima: Pravni fakultet (Engleski jezik struke); Ekonomski fakultet: SP ekonomija (Strani jezik-engleski), SP menadžment (Poslovni strani jezik-engleski); Filozofski fakultet: SP za geografiju (Engleski jezik 1 i 2), SP za obrazovanje učitelja na albanskom jeziku (Engleski jezik 1 i Engleski jezik 2); Prirodno-matematički fakultet: SP fizika (Engleski jezik 1 i Engleski jezik 2), SP matematika i SP matematika i računarne nauke (Engleski jezik 1 i Engleski jezik 2).

Na Univerzitetu za strance u Perudi izvodio sam nastavu na predmetu *Akademijski engleski jezik* na Departmanu za društvene i humanističke nauke (akademska 2021/22.). U okviru Erasmus+ programa mobilnosti nastavnog osoblja predavao sam na sljedećim univerzitetima u EU: Univerzitet u Varšavi, Institut za primijenjenu lingvistiku, na osnovnim i master studijama Odsjeka za prevodilaštvo (novembar/decembar 2016.), Univerzitet u Osijeku, Filozofski fakultet, na osnovnim i master studijama Odsjeka za engleski jezik i književnost (maj 2018.). Predavač sam na kursu engleskog jezika pravne struke u okviru ljetnje škole koja je organizovana u sklopu Erasmus+ projekta ReFLAME na Univerzitetu Crne Gore.

Ostale stručne aktivnosti

Kada je riječ o ostalim stručnim aktivnostima, član sam uredničkog odbora međunarodnog naučnog časopisa *Translatologia – Journal of TRANSLATION Studies and TRANSCultural Communication* u izdanju Univerziteta u Mariboru koji publikuje naučne radove iz oblasti prevodilaštva, interkulturalne komunikacije i terminologije i recenzent za naučni

časopis *Folia Linguistica et Litteraria* za radove iz oblasti anglistike i korpusne lingvistike i časopis *The AALITRA Review – the online journal of the Australian Association for Literary Translation* koji publikuje radove iz oblasti prevodilaštva. Jedan sam od urednika posebnog izdanja časopisa *Folia Linguistica et Litteraria* koji je posvećen jeziku struke. Koautor sam udžbenika za engleski jezik za filološke studije i autor udžbenika za engleski jezik pravne struke koji je izrađen u okviru projekta ReFLAME. Oba udžbenika prošla su recenziju od strane eksperata sa EU univerziteta i izlaze iz štampe 2023. godine a već se u digitalnom izdanju koriste u nastavi na Univerzitetu Crne Gore. Korednik sam stručne publikacije *From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP* i član organizacionog odbora međunarodne konferencije *Strani jezici struke: trendovi i perspektive* organizovane u okviru Erasmus+ projekta ReFLAME u septembru 2021. u Budvi. Bio sa sekretar SP za engleski jezik i književnost za 2020/21, i sekretar naučnog časopisa *Folia Linguistica et Litteraria* za 2012/13.

Član sam Počasnog međunarodnog društva za izučavanje engleskog jezika i književnosti *Sigma, Tau, Delta* (Sigma Tau Delta English Honor Society, SAD), Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore. Aktivno se bavim stručnim prevodjenjem (simultanim, konsekutivnim i pismenim) za brojne crnogorske i međunarodne institucije poput Svjetske zdravstvene organizacije, UNICEF, UNDP, UNESCO, GIZ, Norwegian People Aid, EC's TAIEX, European Monitoring Center for Drugs and Drug Addiction, International Institute for Democracy and Electoral Assistance, The Nature Conservancy, WWF Adria, Institut Robert Koch iz Berlina, DRI, brojna ministarstva itd. Više prevoda književnih tekstova su objavljeni u zemlji i inostranstvu.

KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE NAUČNOISTRAŽIVAČKE I STRUČNE BIBLIOGRAFIJE

1.NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST			
Autorske naučne monografije			
M2 Poglavlje u monografiji međunarodnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar. 2013. "Unfaithful Beauty or Faithful Monster: Insights from the English Bible Translations." U <i>Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies</i> , ur. Marija Krivokapić Knežević, Aleksandra Banjević, Aleksandra Saržoska, Faculty of Philosophy Nikšić, Faculty of Philology "Blaže Koneski", Skoplje, 181-196. ISBN 978-608-234-019-7. (Tempus SEEPALS project)	6	6
Radovi u naučnim časopisima			
Q1 Rad u vodećem međunarodnom časopisu (časopis indeksiran na WoS listama, rangiran u prvih 25% časopisa)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar. 2022. "How are metaphors rendered in legal translation: A corpus-based study on the European Court of Human Rights judgments." U <i>The Journal of Specialised Translation</i> , vol. 38, 277-297. https://www.jostrans.org/issue38/art_bozovic.php	15	15
Q2 Rad u eminentnom međunarodnom časopisu (časopis indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama, rangiran u prvih 50% časopisa)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar. 2021. "Anglophone culture through the Western Balkan lens: A corpus-based study on the strategies used for rendering extralinguistic elements of culture in Montenegrin subtitling". U <i>Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación</i> , vol. 85, 9-19. https://doi.org/10.5209/clac.73536	12	12
2.	Božović, Petar. 2019. "How should culture be rendered in subtitling and dubbing: A reception study of preferences and attitudes of end-users." U <i>Babel – International Journal of Translation</i> , vol. 65 (1), 81-95. https://doi.org/10.1075/babel.00082.boz	12	12
Q5 Rad u međunarodnom časopisu koji nije indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar, Deja Piletić & Igor Lakić. 2022. "Language for Specific Purposes in Academia vs. Labour Market Needs: The Trends and Perspectives in Montenegro." U <i>Folia Linguistica et Litteraria</i> , vol. 42, 31-44. DOI: 10.31902/fl.42.2022.3. Indeksiran u: Scopus-u, ESCI.	4	4
2.	Božović, Petar. 2020. "Korpusna lingvistika i jezički resursi: potencijal, stanje i perspektive u savremenoj crnogorskoj lingvistici." U <i>Folia Linguistica et Litteraria</i> , vol.32, 239-259. DOI: 10.31902/fl.32.2020.12. Indeksiran u: Scopus-u, ESCI.	4	4
Radovi na naučnim konferencijama, učešća na izložbama, i slično			

K2 Naučni rad na međunarodnom naučnom skupu (štampano u cjelini)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar , Tomaž Ervavec, Jorg Tiedemann, Nikola Ljubešić, Vojko Gorjanc. 2018. "Opus-MontenegrinSubs 1.0: First electronic corpus of the Montenegrin language." U <i>Proceedings of the conference on Language Technologies and Digital Humanities</i> . Ljubljana: Ljubljana University Press. 24-29. ISBN: 978-961-06-0111-1. http://www.sdit.si/wp/dogodki/konference/jtdh-2018/	2	2
2.	Božović, Petar . 2014. "Translation and Language Change". U <i>Book of Proceedings of the 4th International Conference on Humanities and Social Sciences</i> (eds. B. Savaneli, M. Krivokapic, M. Pikhart). Rome: Sapienza University/ Faculty of Philosophy, University of Montenegro. 289-295. ISBN: 978-88-909163-01-0.	2	2
3.	Božović, Petar . 2012. "Typologies of Equivalence as Exemplified in Bible Translations". U <i>Coalescence</i> ur. Abhijit Debnath i Tariq Khan. Bangalore: Mudranik Technologies Pvt. Ltd. ISBN 978-81-921178-4-3.	2	2
K4 Saopštenje na međunarodnom naučnom skupu (štampano u izvodu)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar , Deja Piletić, Igor Lakić. 2021. "LSP in Academia vs. Labour Market Needs: The Trends and Perspectives in Montenegro". U <i>Language for Specific Purposes: Trends and Perspectives</i> (book of abstracts). University of Montenegro. https://www.reflame.ucg.ac.me/dokumenta/knjiga_REFLAME_online.pdf	0.5	0.5
Stručne monografije i knjige			
S4 Poglavlje u stručnoj monografiji izdatoj kod nas		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar . 2020. "English for the Legal Profession." U <i>From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP</i> , ur. Milica Vuković Stamatović i Petar Božović. From texts to handouts and textbooks: Developing teaching materials for LSP. compiled and edited within the Erasmus+ Re-FLAME project, pp. 7-24. https://www.reflame.ucg.ac.me/IMAGE/Zbornik%20radova.pdf	1	1
Uredivačka i recenzentska djelatnost			
R12 Recenziranje radova objavljenih u ostalim časopisima		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Gostujući urednik posebnog izdanja časopisa <i>Folia Linguistica et Litteraria</i> (Scopus, ESCI) br. 42 koji je posvećen jeziku struke http://www.folia.ucg.ac.me/arhiva42.html	2	2
2.	<i>Folia Linguistica et Litteraria</i> , Faculty of Philology, Nikšić, recenzirao osam radova	0.5*8	4
3.	<i>The AALITRA Review – the online journal of the Australian Association for Literary Translation</i> , recenzija jednog rada	0.5	0.5
Ostala stručna djelatnost			
Inovativna djelatnost			
I3 Novi proizvod, tehnologija, software ili hardware, pripremljeni za domaće ili inostrano tržište, rješenje problema recenzirano i prihvaćeno na nacionalnom ili međunarodnom nivou (uz dokaz)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar ; Erjavec, Tomaž; Tiedemann, Jörg; Ljubešić, Nikola and Gorjanc, Vojko. 2018. <i>English-Montenegrin parallel corpus of subtitles Opus-MontenegrinSubs 1.0, Slovenian language resource repository CLARIN.SI</i> . https://www.clarin.si/repository/xmlui/handle/11356/1176 . Prvi morfosintaksički anotirani elektronski paralelni englesko-crnogorski digitalni jezički resurs (korpus) koji je objavljen i postavljen na vodećim svjetskim platformama (SketchEngine, clarin.si) sa algoritimima za napredna lingvistička i translatološka istraživanja.	6	6
Projekti			
I8 Učešće u međunarodnom naučnom projektu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Erasmus+ Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro (ReFLAME) – CBHE 609778, 2019–2022, kojim koordinira Filološki fakultet, Univerziteta Crne Gore. Član sam užeg projektnog tima (kopija ugovora dostavljena). Učestovao sam i u pisanju projektne dokumentacije – odlukom Univerziteta br. 01/0-359 uži projekti tim nagrađen je za uspješno apliciranje sa međunarodnim projektom Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro (Re-FLAME) po Erasmus+ pozivu 2019, br. Projektne dokumentacije 609778-EPP-1-2019-1-ME-EPPKA2-CBHE-JP.	4	4
2.	Erasmus+ CBHE PROJECT Fostering Internationalization at Montenegrin HEIs through Efficient Strategic Planning – IESP, Project no. 609675-EPP1-2019-1-ME-EPPKA2-CBHE-SP, 2019–2021, kojim je koordinirao Rektorat UCG (kopija ugovora dostavljena). Angažovana realizaciji projektnih aktivnosti koje se tiču obuke akademskog osoblja UCG-a.	4	4
3.	<i>Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics</i> https://brill.com/view/db/eslo	4	4
4.	Horizon 2020 Project, Elexis – European Lexicographic Infrastructure, Grant no. 731015. https://elexis.is/portfolio-item/fophil-uom/	4	4

5.	European network for web-centered linguistic data science COST Action CA18209	4	2
6.	Tempus Joint project - Governance Reform, <i>South East Europe Project for the Advancement of Language Studies (SEEPALS)</i> , Project no. 511116-TEMPUS-1-2010-1-XM-TEMPUS-JPCR, 2010-2013. Angažovan na izvođenju projektnih aktivnosti u okviru ljetnje škole.	4	2
7.	<i>Regional Linguistic Data Initiative (ReLDI)</i> – međunarodni institucionalni projekat koji je organizovan u partnerstvu istraživačkih centara za lingvistiku iz Švajcarske, Hrvatske i Srbije pod pokroviteljstvom Švajcarske fondacije za nauku u okviru programa SCOPES. Učestvovao sam na tri seminara: “Empirijski podaci u istraživanjima jezika: resursi i metode” 2-5 juna 2016, “Analiza podataka u istraživanjima jezika” 26-29 januara 2017.	4	4
8.	U realizaciji programa TRAIN Univerziteta Crne Gore, uz podršku fondacije King Baudouin iz Brisela i saradnji sa partnerima Univerzitet u Beogradu, Univerzitet u Novom Sadu i Univerzitet u Sarajevu, a sa ciljem razvijanja, implementiranja i evaluiranja programa treninga profesionalnog razvoja akademskog osoblja, usmjerenog na buduće profesore i saradnike u nastavi, pohađao sam šest modula posvećenih metodologiji naučnoistraživačkog rada (2015/2016; dostavljen sertifikat o učešću): • Project Management • Methodology of Scientific Research (Module I) • Methodology of Scientific Research (Module II) • Methodology of Scientific Research in Social Sciences • Methodology of Generic Research • Methodology of Scientific Research (Module III) https://www.ucg.ac.me/objava/blog/1024/objava/25-train	4	4
9.	CLASSLA Clarin Knowledge Centre for South Slavic Languages – obuka u oblasti digitalnih jezičkih resursa	4	2
19 Učešće u nacionalnom naučnom projektu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Nacionalni projekat Ministarstva nauke MusiH, 2019-2021.	2	1
Ostala stručna djelatnost			
1.	Član uređivačkog odbora međunarodnog naučnog časopisa <i>Translatologia – Journal of TRANSLation Studies and TRANScultural Communication</i> u izdanju Univerziteta u Mariboru	2	2
2.	Sekretar SP za engleski jezik i književnost (2020/21)	1	1
3.	Sekretar naučnog časopisa <i>Folia Linguistica et Litteraria</i> (2012/13)	1	1
4.	Koorganizator seminara <i>Od teksta do brojki: uvod u statističku analizu jezičkih podataka</i> , Filološki fakultet, 28-30 jun 2018. Link: https://www.ucg.ac.me/objava/blog/1247/objava/27863-od-teksta-do-brojki-uvod-u-statisticku-analizu-jezickih-podataka	1	1
5.	Koorganizator radionice iz korpusne lingvistike na Filološkom fakultetu u martu 2020.	1	1
6.	Član organizacionog odbora konferencije <i>Language for Specific Purposes: Trends and Perspectives</i> u okviru Erasmus+ projekta ReFLAME	1	1
7.	Član Počasnog međunarodnog društva za izučavanje engleskog jezika Sigma Tau Delta (SAD)	1	1
8.	Član <i>Društva za primjenjenu lingvistiku Crne Gore</i>	0.5	0.5
9.	Marija Knežević i Petar Božović (ur.), <i>Kanadski pejzaži</i> , ITP Kolo: Nikšić, 2008.	1	0.5
10.	Publikovani prevodi: • Salman Raždi, <i>Dobar savjet zlata vrijedi</i>, u: Tariq Khan (ed.), <i>Translation Today</i>, vol.: 10/2, Central Institute of Indian Languages: Mysore, 2016. • Elis Voker, <i>Zar se zločin zbilja ne isplati?</i> u: Aleksandra Nikčević Batrićević (ur.), <i>Ključanje i druge price o divljim ženama</i>, OKF: Cetinje, 2017. • Mohan Takuri, <i>Post Scriptum</i>, u: <i>Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja</i>, vol.: 1-2/16, OKF: Cetinje; • Džavaharlal Nehru, <i>Sastanak sa sudbinom</i>, objavljeno u: <i>Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja</i>, vol.: 5-6/15, OKF: Cetinje; • Sadat Hasan Manto, <i>Toba Tek Sing</i>, objavljeno u: <i>Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja</i>, vol.: 1-2/15, OKF: Cetinje; • Elis Voker, 1955, Aleksandra Nikčević Batrićević (ur.), <i>Sonijev bluz i druge price – antologija savremeni američke kratke priče</i>, CDNK, Podgorica, 2012. • Mojra Haslit, <i>Marksističke književne torije: politika književnosti</i>, objavljeno u: Aleksandra Nikčević Batrićević (ur.), <i>Theoria, poiesis, praxis – savremena književnoteorijska misao</i> 1, OKF: Cetinje, 2012. • D.H.Lorens, <i>Stvari</i>, in: Marija Knežević and Aleksandra Nikčević Batrićević. (ur.), <i>Tijelo duge</i>, Faculty of Philosophy: Nikšić, 2011.	0.5*8	4
11.	Uspješno završene sljedeće obuke u okviru CBHE projekta ReFLAME1: • From Texts to Handouts and Textbooks: Developing Teaching Materials for LSP (29. 6. 2020–21. 7. 2020), https://www.reflame.ucg.ac.me/dokumenta/Seminar%20program.pdf • From Foreign Language Teaching Methodology to Syllabus Design (21. 9. 2020–2. 10. 2020), https://www.reflame.ucg.ac.me/dokumenta/September%20course%20Schedule.pdf • Blended Language Learning: Best Practices and New Perspectives (12. 4. 2021–23. 4. 2021), https://www.reflame.ucg.ac.me/images/galary_9/Obavjestenje%20ReFLAME%203.pdf • Teaching Students with Disabilities (14-18.3.2022) https://www.reflame.ucg.ac.me/dokumenta/Draft%20Schedule%20March%2014th%20-18th.pdf	4	4
12.	Obuka iz oblasti korpusne lingvistike na Univerzitetu Humbolt u Berlinu, jun 2018.	2	2

2. KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE PEDAGOŠKIH SPOSOBNOSTI

2.PEDAGOŠKA DJELATNOST			
Udžbenici			
P2 Univerzitetski udžbenik koji se koristi kod nas		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Božović, Petar. (u štampi). <i>ReFLAME your Legal English</i> . Nikšić: Faculty of Philology. CBHE Erasmus+ Project Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro (Re-FLAME). Udžbenik se koristi na predmetu Engleski jezik struke na Pravnom fakultetu Univerziteta Crne Gore. file:///Users/petar/Desktop/ECTSkatalog_sa_ishodima.pdf	4	4
2.	Vuković Stamatović, Milica i Božović, Petar. (u štampi). <i>ReFLAME your English for Language and Literary Studies</i> . Nikšić: Faculty of Philology. CBHE Erasmus+ Project Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro (Re-FLAME). Udžbenik se koristi na predmetu Engleski jezik struke na Pravnom fakultetu Univerziteta Crne Gore. (potvrda dostavljena)	4	2
Gostujući profesor			
P7 Gostujući profesor na inostranim univerzitetima		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Univerzitet za strance u Perudi, Departman za društvene i humanističke nauke, akademska 2021/22. godina (angažovan na izvođenju nastave i ispita iz predmeta Akademski engleski jezik)	5	5
2.	Univerzitet u Varšavi, Fakultet za primijenjenu lingvistiku, Poljska, novembar/decembar 2016. (Erasmus+ program mobilnosti nastavnog osoblja)	5	5
P8 Gostujući profesor na univerzitetima u okruženju koji nisu rangirani u prvih 500		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Univerzitet u Osijeku, Filozofski fakultet, Hrvatska, maj 2018. (Erasmus+ program mobilnosti nastavnog osoblja)	2	2
Kvalitet nastave			
P17 Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Na osnovu anonimnih anketa studenata i izvještaja prodekanu za nastavu broj 03-201 od 7. 2. 2023.	do 5	5

ZIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD		123		123
2. PEDAGOŠKI RAD		23		23
UKUPNO				146

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr Petar Božović je završio osnovne, specijalističke i magistarske studije na SP za engleski jezik i književnost Filološkog fakulteta u Nikšiću. Doktorske studije završio je 2019. godine na istom studijskom programu, smjer Nauka o jeziku, odbranivši doktorsku tezu pod nazivom „Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori“ koja je urađena pod mentorstvom prof. dr Vojka Gorjanca sa Univerziteta u Ljubljani. Teza je iz oblasti korpusne lingvistike i studija prevođenja. Tokom svog školovanja usavršavao se na brojnim univerzitetima u regionu i EU. Istakao bih da je višestruki stipendista Švajcarske fondacije za nauku u okviru projekta *Regional Linguistic Data Initiative* za usavršavanje iz oblasti korpusne lingvistike, kao i da se iz ove oblasti usavršavao na Univerzitetu Humboldt iz Berlina. U pogledu stepena obrazovanja,

dr Petar Božović u potpunosti ispunjava uslove predviđene konkursom i Uslovima i kriterijumima za izbor u akademsko zvanje.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Dr Petar Božović je kao samostalni autor objavio više naučnoistraživačkih radova u visokorangiranim časopisima na SSCI i AHCI listi sa visokim impact faktorom (kategorije Q1 i Q2). Takođe je autor više naučnih radova objavljenih u časopisima indeksiranim u Scopus bazi, učestvovao je na više međunarodnih naučnih skupova i u više međunarodnih projekata. U nastavku dajem kratak pregled nekih od istaknutijih radova.

Kandidat je kao samostalan autor objavio rad pod nazivom „How are metaphors rendered in legal translation? A corpus-based study of the European Court of Human Rights judgments“. Rad je objavljen u časopisu *The Journal of Specialised Translation* koji je indeksiran u SSCI i AHCI bazi, kategorije je Q1, i prvi je u svijetu po Impact Factor-u za oblast prevodilaštva prema Scopus CiteScore metrici, a drugi prema Clarivate JCR/Web of Science metrici. Rad je iz oblasti studija prevođenja i koristi korpusnu metodologiju za

izučavanje prevodenja pravnih metafora na korpusu svih dostupnih prevoda presuda Evropskog suda za ljudska prava (ESLJP) sa engleskog na crnogorski jezik, a koje su dostupne na zvaničnoj HUDOC platformi koju koristi ESLJP. Rad pruža originalan naučni doprinos ovom još uvijek nedovoljno rasvijetljenom jezičkom fenomenu u pravnom diskursu čija upotreba i prevodilački postupak mogu imati značajne reperkusije na pravnu dogmu, tumačenje, a katkada i ishod postupka. U ovom istraživanju kandidat je koristio inovativnu metodologiju i originalni korpus. Istraživanje je pokazalo da su većina detektovanih metafora na korpusu leksikalizovane, mrtve metafore koje su prevedene upotrebom strategije transfera slike te da je stepen omisije izuzetno nizak, što upućuje na zaključak da je, suprotno nekim težnjama, figurativan jezik istaknuto obilježje ovog žanra pravnog diskursa kako u izvornom tako i u ciljnom jeziku, te da postoji visoki stepen zajedničkog kognitivnog polja koje dijele jezici struke koji su bili predmet analize. Analiza je pokazala i da monokulturne pravne metafore podstiču na upotrebu većeg broja različitih prevodilačkih strategija, i da stepen transkulturalnosti metafore predstavlja jedan od ključnih faktora koji utiču na izbor strategije. U radu se takođe razmatraju brojni ilustrativni primjeri metafora za konceptualne domene SUD, ZAKON, SUDSKI POSTUPAK, PRAVA, DISKRIMINACIJA, NEPRAVDA i ISTINA.

Kandidat je kao samostalni autor objavio rad pod nazivom „How should culture be rendered and subtitling and dubbing: A reception study on preferences and attitudes of end-users“. Rad je objavljen u časopisu *Babel – International Journal of Translation* koji je indeksiran u SSCI i AHCI bazi, kategorije je Q2, i časopis je sa najdužom tradicijom za oblast studija prevodenja u svijetu. U radu se predstavljaju rezultati originalnog istraživanja percepcije i recepcije krajnjih korisnika u pogledu prevodilačkih metoda i tehnika za transfer elemenata kulture u dva najraširenija modaliteta audiovizuelnog prevodenja: u titlovanju i sinhronizaciji. U studijama prevodenja intenzivirano se ističe potreba za sprovođenjem metodološki čvrsto utemeljenih empirijskih studija recepcije koje bi se rasvijetlile potrebe, odgovor, očekivanja i preferencije krajnjih korisnika prevoda, te preispitali prevodilački pristupi i politike nacionalnih i komercijalnih emitera, kao i marketinške i industrije zabave. Ovo je naročito važno za složeni transfer elemenata kulture iz izvornog u ciljni lingvokulturološki sistem budući da prevodilački postupci mogu uticati na međukulturnu komunikaciju, kao i kreiranje, rušenje ili osnaživanje kulturoloških i socioloških stereotipa. Ovo je naročito slučaj kod audiovizuelnog prevodenja koje je vid prevodenja kojem su najšire mase korisnika i najizloženije. Nadalje, ovaj vid prevodenja stavlja pred prevodioca specifične izazove koji ne postoje u drugim vidovima prevodenja. Upravo je metodološka složenost jedan od razloga zašto su translatološke studije recepcije još uvijek rijetke. Međutim, kandidat se upotrebom empirijskih metoda eksperimentalne lingvistike i trijangulacijom rezultata dobijenih putem eksperimenta i intervjua uspješno uhvatio u koštac sa ovim izazovom i inovativnom metodologijom u studijama prevodenja došao do značajnih rezultata, potvrdivši na originalnom korpusu i sa statistički značajnim brojem učesnika postavljene hipoteze i utvrdivši da su vulnerabilnost modaliteta, stepen enkodiranosti elementa u humor scene i stepen transkulturalnosti elemenata među ključnim faktorima koji utiču na recepciju kod krajnjih korisnika.

Kandidat je kao samostalni autor objavio rad pod nazivom „Anglophone Culture through the Western Balkan Lens: A Corpus-Based Study on the Strategies Used for Rendering Extralinguistic Elements of Culture in Montenegrin Subtitling“. Rad je objavljen u časopisu *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* koji je indeksiran u SSCI i AHCI bazi i kategorije je Q2. Rad je iz oblasti korpusne lingvistike i studija prevodenja i na statistički značajnom korpusu predstavlja analizu transfera vanjezičkih elemenata kulture sa engleskog na crnogorski jezik. Kroz analizu, mapirane su prevodilačke metode i strategije koje se koriste za transfer, definisane tendencije i kauzalnost u odnosu prema stepenu transkulturalnosti ciljnih elemenata, centralnosti u odnosu na tekst, gustinu dijaloga i ostale relevantne faktore.

Kandidat je takođe objavio više radova za časopis indeksiran u Scopus i ESCI bazi. Radovi su iz oblasti engleskog jezika struke i korpusne lingvistike. Rad „Language for Specific Purposes in Academia vs. Labour Market Needs: The Trends and Perspectives in Montenegro“ objavljen je u koautorstvu (kandidat je prvi autor) i bavi stranim jezikom struke iz prizme potreba studenta, akademskog i neakademskog osoblja na univerzitetima u Crnoj Gori kao i potreba tržišta rada i poslodavaca. Rad daje značajne uvide koji mogu doprinijeti modernizaciji i reviziji postojećih silabusa stranih jezika struke koji se izučavaju na univerzitetima u

Crnoj Gori kako bi se oni modernizovali i učinili relevantnijima za potrebe tržišta rada i kako bi doprinijeli internacionalizaciji i međunarodnom pozicioniranju samih univerziteta. U radu pod nazivom „Korpusna lingvistika i digitalni jezički resursi: potencijal, stanje i perspektive u savremenoj crnogorskoj lingvistici“, kandidat kao samostalni autor daje pregled raspoloživih digitalnih jezičkih resursa za crnogorski standardni jezik te nekih od najistaknutijih istraživanja na polju korpusne lingvistike koja su sprovedena u Crnoj Gori. Oba rada su objavljena u časopisu *Folia Linguistica et Litteraria*.

U okviru svog naučnoistraživačkog rada, kandidat je kroz saradnju sa Univerzitetom u Ljubljani, Upsala Univerzitetom iz Švedske i Univerzitetom u Zagrebu kreirao prvi javno dostupni, digitalni, specijalizovani englesko - crnogorski jezički korpus sa morfosintaksičkom anotacijom, koji je dostupan istraživačima na platformama sa najnaprednijim algoritimima za jezička i translatološka istraživanja. Kandidat je ovaj digitalni jezički resurs predstavio na međunarodnom naučnom skupu koji je održan na Elektrotehničkom fakultetu Univerziteta u Ljubljani u septembru 2018. godine, a rad je objavljen u zborniku konferencije Language Technologies and Digital Humanities. Pored ove, kandidat je izlagao radove i na međunarodnim konferencijama u Crnoj Gori, SAD-u i Indiji.

Kandidat je aktivno angažovan i na brojnim međunarodnim projektima. Jedan od istaknutijih projekata je Erasmus+ projekat ReFLAME (Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro) koji je finansiran od strane Evropske komisije a kojim koordinira Filološki fakultet. Kandidat je dio tima koji je pisao projekat, a takođe je član užeg tima za sprovođenje projekta. Cilj projekta je reforma silabusa stranih jezika struke na univerzitetima u Crnoj Gori. Pored ovog, kandidat je učestvovao u Erasmus+ projektu IESP (Fostering Internationalization at Montenegrin HEIs through Efficient Strategic Planning) čiji je cilj bio jačanje kapaciteta UCG sa ciljem povećanja internacionalizacije i međunarodnog pozicioniranja. Dr Božović je takođe učestvovao u međunarodnim projektima kao što su TEMPUS SEEPALS (South East Europe Project for the Advancement of Language Studies), Horizon 2020 projektu Elexis – European Lexicographic Infrastructure, Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics, renomirane izdavačke kuće Brill i drugim.

Uzimajući u obzir opseg naučnoistraživačkog rada, angažman na projektima, kao i ostvarene rezultate koji su objavljeni u najreferentnijim naučnim časopisima u svijetu za oblast prevodilaštva i engleskog jezika, kandidat je pokazao da naučnoistraživački kompetentno i metodološki precizno postavlja, sprovodi i interpretira dobijene rezultate. Stoga, smatram da u pogledu naučnoistraživačke djelatnosti kandidat u potpunosti ispunjava uslove za izbor u zvanje docenta.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Kandidat dr Petar Božović posjeduje bogato višegodišnje pedagoško iskustvo izvođenja nastave na Univerzitetu Crne Gore ali i na drugim univerzitetima u EU.

Kandidat je angažovan na Univerzitetu Crne Gore u kontinuitetu od 2008. godine. Najprije je bio angažovan kao honorarni saradnik, a 2013. godine zasniva radni odnos u zvanju saradnika u nastavi. Od samog početka, angažovan je na izvođenju nastave na stručnim predmetima na SP za engleski jezik i književnost na Filološkom fakultetu i kao i vanmatično na Pravnom, Ekonomskom, Prirodno-matematičkom i Filozofskom fakultetu. Na SP za engleski jezik i književnost trenutno izvodi nastavu na predmetu *Akademsko pisanje* na master studijama, *Jezik, kultura, prevodenje* na trećoj godini osnovnih studija, *Prevodenje pravnih tekstova* na master studijama, *Savremeni engleski jezik 2 (konverzacija i pisanje)* na osnovnim studijama i *Savremeni engleski jezik 8 (konverzacija i pisanje)* na master studijama. Takođe je držao nastavu na predmetima *Savremeni engleski jezik 1 (konverzacija i pisanje)*, *Savremeni engleski jezik 3 i 4 (prevod)*, *Savremeni engleski jezik 7 (konverzacija i pisanje)*, *Prevodenje književnih tekstova 2*. Na vanmatičnim fakultetima trenutno izvodi sljedeću nastavu: *Engleski jezik pravne struke* (Pravni fakultet), *Strani jezik – engleski* (Ekonomski fakultet), *Engleski jezik 1 i 2* (Filozofski fakultet).

Kandidat je akademske 2021/22. godine bio angažovan na Univerzitetu za strance u Perudi za izvođenje nastave na predmetu *Akademski engleski jezik*. Takođe, putem Erasmus+ programa mobilnosti nastavnog osoblja, držao je predavanja iz oblasti prevodilaštva i engleskog jezika na Univerzitetu u Varšavi

(novembar/decembar 2016. godine) i Univerzitetu u Osijeku (maj 2018. godine).

Kandidat je autor dva udžbenika za nastavu engleskog jezika struke: udžbenik za engleski jezik pravne struke (samostalni autor) i engleski jezik za filološke studije (koautor).

Kandidat u kontinuitetu dobija visoke ocjene za kvalitet nastave (u rasponu od 4,30 do 5 na studentskim anketama). Na

osnovu potvrde prodekana za nastavu, najveći broj studenata smatra da je nastava za predmete koje drži kandidat kvalitetna i dobro organizovana.

Na osnovu svega izloženog, smatram da kandidat dr Petar Božović u pogledu pedagoške osposobljenosti u potpunosti ispunjava sve uslove za izbor u zvanje docenta.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD		37		123
2. PEDAGOŠKI RAD		6		23
UKUPNO		43		146

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Kolega Petar Božović ima sve formalne uslove za izbor u akademsko zvanje docenta – završene osnove, magistarske i doktorske studije iz oblasti engleskog jezika, lingvistike i prevodilaštva. Pored toga, njegova istraživanja u oblasti translatologije i korpusne lingvistike čine ga pionirima u ovim oblastima kod nas. U svojim istraživanjima, Petar Božović pokazuje odlično poznavanje teorijskih postavki i adekvatan izbor savremenih metodologija u istraživanju, baveći se aktuelnim temama i dolazeći do rezultata koji su pouzdani i validni. Kao nastavnik, pokazuje izuzetnu sklonost za prenošenje znanja, uz korišćenje savremenih metoda. Kolega Božović je vrlo aktivan u naučni istraživanjima, a uz to posjeduje i bogato prevodilačko iskustvo koje uspješno koristi u radu sa studentima.

Na osnovu detaljne analize konkursne dokumentacije, te uvida u naučno-istraživački i pedagoški rad, kao i ličnog poznavanja rada kandidata, konstatujem da dr Petar Božović ispunjava sve kriterijume propisane Statutom Univerziteta Crne Gore i Uslovima i kriterijumima za izbor u akademsko zvanje na Univerzitetu Crne Gore, za izbor u akademsko zvanje.

Na osnovu prethodno navedenog, sa posebnim zadovoljstvom predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da dr Petra Božovića **izabere u akademsko zvanje docent** na Filološkom fakultetu za oblast Anglistika - Prevodilaštvo i Engleski jezik.

RECENZENT

Prof. dr Igor Lakić, redovni profesor
SP za engleski jezik i književnost
Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore

IZVJEŠTAJ RECENZENTKINJE

I OCJENA USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr Petar Božović je sve uslove u pogledu obrazovanja ispunio u kratkom roku i s izuzetno visokom prosječnom ocjenom. Osnovne, magistarske i doktorske studije završio je na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Magistarska i doktorska teza, *English Bible Translations: Chronology and Comparative Analysis* odnosno *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori*, multidisciplinarnu su i uključuju teoriju i praksu prevođenja i kulturu u širem smislu, a analizirani korpus uključuje dva potpuno različita žanra. Prvi je biblijski tekst, jedan od najutjecajnijih tekstova civilizacije, izuzetno složen za razumijevanje i prevođenje, a drugi je žanr usmenog govora televizijske serije. Ovakav odabir govori o hrabrosti i samopouzdanju mladog istraživača, a izuzetno pozitivne ocjene odbranijenih teza potvrđuju da se obje vrline temelje na visokom stepenu znanja i sposobnosti.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Dr Petar Božović već tokom osnovnih studija pokazuje naglašeno interesovanje za izučavanje engleskog jezika, što ga uz visoke prosječne ocjene tokom studija preporučuje za niz studijskih boravaka na drugim univerzitetima u zemlji i inostranstvu. U tom periodu postaje član Počasnog međunarodnog udruženja za izučavanje engleskog jezika *Sigma Tau Delta English Honor Society*, za koje se vezuje i studijski boravak na Illinois Wesleyan University, SAD. Tokom magistarskih i doktorskih studija (2011-2019) učestvuje u nizu obuka i istraživačkih projekata u inostranstvu (EU projekti o metodologiji naučnih istraživanja, ReLDI, SCOPES, Erasmus+, CoLAB i dr). Nakon doktorskih studija učestvuje u projektima CLASSLA, ReFLAME i ReLDI. Većina navedenih obuka i istraživanja tiče se metodologije, korpusne lingvistike, računarskih tehnologija u prevođenju, ali i primjene stečenih znanja u nastavi engleskog jezika kao stranog i nastavi prevođenja.

Kako se i očekuje, navedene intenzivne i raznovrsne naučno-istraživačke aktivnosti uskoro se manifestuju kroz objavljivanje radova u međunarodnim časopisima i zbornicima sa međunarodnih konferencija (2012, 2013, 2014, 2018, 2020 i 2022). U nastavku dajem osvrt na tri ključna rada objavljena u međunarodnim časopisima indeksiranim na WoS i SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama.

Rad »How are metaphors rendered in legal translation: A corpus-based study of the European Court of Human Rights judgments« objavljen je u prestižnom časopisu *The Journal of Specialised Translation* iz oblasti translatoloških studija. Rad dr Petra Božovića proučava strategije prevođenja metafore iz engleskog u crnogorski jezik na korpusu sastavljenom od šezdeset presuda Evropskog suda za ljudska prava i njihovih prevoda na crnogorski jezik. Iako je žanr presuda suda u Srazburu tokom posljednjih par decenija privukao prilično pažnje među istraživačima, metafora do sada nije bila predmet posebnog interesovanja u pravnom stručnom tekstu ove vrste. Značajno je to što rad dokazuje da je metafora itekako zastupljena u stručnim tekstovima koji se generalno percipiraju kao tekstovi pisani jezikom koji je sveden i osiromašen u pogledu leksike i stilskih figura. Zaključci rada su da je većinu metafora lako prenijeti u jezik cilj budući da prenos značenja povezivanjem dva domena funkcioniše na sličan ili identičan način u oba jezika zahvaljujući zajedničkim elementima kulture. U primjerima gdje nema zajedničkih lingvokulturnih elemenata, analiziraju se faktori za odabir strategije prevođenja. Sigurna sam da će ovaj rad podstaći dalja istraživanja metafore u ostalim podžanrovima unutar jezika prava.

Oblasti translatologije i korpusne lingvistike pripada i rad »Anglophone culture through the Western Balkan lens: a corpus-based study on the strategies used for rendering extralinguistic elements of culture in Montenegrin subtitling« objavljen u časopisu *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Dr Petar Božović primjenjuje Pedersenov analitički okvir za analizu strategija u prevođenju elemenata anglofone kulture identifikovanih u titlovima tri TV serije (*House of Cards*, *Damages* i *Tudors*) na crnogorski jezik. U radu se nabrajaju i primjerima ilustruju različite strategije, ali i izvode vrijedni zaključci koji su bitni kako za dalja istraživanja tako i za praksu audiovizuelnog prevođenja. Naime, Božović zaključuje da je odabir strategije u direktnoj vezi sa

pozicijom i značajem elementa anglofone kulture u govornom činu koji čini jedan titl. Opaža se veća fleksibilnost u prevodenju, forenizacija, pa čak i izostavljanje u slučajevima kada predmetni element anglofone kulture nije ključan za razumijevanje poruke. Nasuprot tome, kada je elemenat anglofone kulture ključan za razumijevanje ili humoristični efekat, prevodilac se opredjeljuje za srednje i visoko invazivne strategije poput direktnog prevodenja, generalizacije i supstitucije. Ovi zaključci mogu poslužiti kao smjernice u audiovizuelnom prevodenju imajući na umu njegove specifičnosti i ograničenja.

Rad »How should culture be rendered in subtitling and dubbing? A reception study on preferences and attitudes of end-users« objavljen je u časopisu *Babel – International Journal of Translation* i pripada oblasti translatologije. U radu se predstavljaju rezultati opsežne empirijske studije recepcije do kojih dr Petar Božović dolazi primjenom složenih metodoloških postupaka. Predmet analize su očekivanja i preference gledalaca/čitalaca titlova u odnosu na način prenošenja elemenata anglofone kulture. Ovo je prva studija percepcije ove vrste u Crnoj Gori i pruža značajne uvide u očekivanja primalaca poruke kroz postupak audiovizuelnog prevodenja. Ovaj rezultat direktno je relevantan i izuzetno značajan za audiovizuelno prevodenje na crnogorskom tržištu budući da se audiovizualni prevod po pravilu radi za tačno određeno tržište, dakle ne samo za članove određene jezičke već i društvene zajednice. Razlog za to su upravo elementi strane kulture u izvornom tekstu koji se moraju prevoditi tako da odgovaraju jezičkoj i društvenoj zajednici kojoj pripadaju primaoci poruke. Istraživanje ukazuje i na značaj modaliteta u okviru audiovizuelnog prevodenja, odnosno da li se radi o prenošenju poruke titlovanjem ili sinhronizacijom. Zbog veličine uzorka (136 učesnika) i primjene savremenih metodoloških postupaka, ovaj rad može poslužiti ne samo kao smjernica prevodiocima već i osnov za definisanje prevodilačke politike u televizijskim i drugim kućama za koje je audiovizuelno prevodenje bilo dio sadržaja koji plasiraju gledaocima, bilo samostalna usluga koju nude na tržištu.

Na kraju ovog odjeljka ističem da se tri rada koja su ovdje bliže predstavljena kao i svi ostali radovi dr Petra Božovića tiču translatologije, korpusne lingvistike i engleskog jezika i kulture, što savršeno odgovara disciplinama koje se predmetnim konkursom traže.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD		123		123
2. PEDAGOŠKI RAD		23		23
4. STRUČNI RAD				
UKUPNO				146

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Konkursni materijal dokumentuje razvojni put dr Petra Božovića od sjajnog studenta do uspješnog mladog naučnika koji svoje temeljno znanje iz nekoliko disciplina i poznavanje savremenih istraživačkih alatki i metoda kombinuje na najbolji mogući način i koristi ih za naučnoistraživački rad, publikovanje rezultata u člancima i udžbenicima, ali i osavremenjivanje nastave na Univerzitetu Crne Gore. *Stoga sa izuzetnim zadovoljstvom predlažem da se dr Petar Božović izabere u zvanje docenta za oblasti Anglistika – Prevodilaštvo i Engleski jezik.*

RECENZENT

Prof. dr Vesna Bulatović
Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Pedagošku osposobljenost dr Petra Božovića ocjenjujem kroz njegove bogate nastavne aktivnosti u zemlji i inostranstvu. Na Univerzitetu Crne Gore angažovan je na velikom broju predmeta od 2008, a međunarodno iskustvo u nastavi stiče kroz angažman na Univerzitetu za strance u Perudi i kroz programe mobilnosti nastavnog osoblja u okviru Erasmus+. Srećna je okolnost što kroz nastavu na Univerzitetu Crne Gore dr Petar Božović ima priliku da primijeni rezultate svog naučnoistraživačkog rada. Naime, predmeti *Savremeni engleski jezik*, *Jezik, kultura i prevodenje*, *Jezik struke*, *Prevodenje književnih tekstova*, *Teorija prevodenja*, *Prevodenje tekstova iz pravne struke* direktno su povezani sa translatologijom, korpusnom lingvistikom, jezikom prava i, naročito, prevodenjem elemenata anglofone kulture.

Izrada udžbenika za studente prava direktan je rezultat angažmana dr Petra Božovića na projektu ReFlame i njegovog dobrog poznavanja jezika pravne struke. Kao recenzentkinja ovog udžbenika, mogu da potvrdim da se radi o kvalitetnom udžbeniku koji već dobija izuzetno pozitivne kritike korisnika, studenata Pravnog fakulteta, ali i kolega iz struke.

Takođe, kroz saradnju sa dr Petrom Božovićem na predmetu *Prevodenje tekstova iz pravne struke* na master studiju Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu, mogu da posvjedočim da zahvaljujući ozbiljnosti, profesionalnosti i prije svega velikom znanju, kolega Božović je neko s kim tokom pripreme nastave imam konsultacije i razmjene koje po svom kvalitetu prije odgovaraju relaciji dva starija iskusna profesora nego relaciji profesora i mladog saradnika. Da moje mišljenje dijele i studenti pokazuje i najviša ocjena kojom ocjenjuju njegov rad.

Moram naglasiti i nesebično zalaganje kolege Božovića da svoje projekte saradnje iskoristi da za naše studente Prevodilaštva obezbijedi stipendije na fakultetu u Ljubljani. Već druga generacija naših studenata semestar posvećen izradi master rada provodi u Ljubljani i uživa podršku tamošnjih renomiranih profesora i koristi bogate resurse kojima ovaj fakultet raspolaže.

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

I OCJENA USLOVA

U skladu sa Odlukom Senata Univerziteta Crne Gore, broj 03-149/3, donešenoj na sjednici Senata Univerziteta Crne Gore 29. 3. 2023. godine, imenovan sam za člana Komisije za razmatranje konkursnog materijala i pisanje izvještaja za izbor u akademsko zvanje za oblast Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Na raspisani konkurs, objavljen u dnevnom listu „Pobjeda“ 27. 1. 2023. godine, javio se kandidat dr Petar Božović.

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Dr Petar Božović završio je osnovne akademske i specijalističke studije na studijskom programu Engleski jezik i književnost na tadašnjem Filozofskom fakultetu u Nikšiću. Postdiplomske magistarske studije završio je 2011. godine na studijskom programu Engleski jezik i književnost na Filozofskom

fakultetu u Nikšiću, smjer Nauka o jeziku, na istom je fakultetu na studijskom programu Engleski jezik i književnost, smjer Nauka o jeziku, 2019. godine odbranio doktorsku tezu *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori*. Na taj način ispunjava uslov u pogledu obrazovanja.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Kandidat je objavio više radova i učestvovao na brojnim međunarodnim naučnim skupovima. Među objavljenim naučnim radovima, izdvajaju se radovi objavljeni u časopisima indeksiranim u vodećim svjetskim bazama od kojih ističem:

SSCI i AHCI baza, kategorija Q1: Rad »How are metaphors rendered in legal translation: A corpus-based study of the European Court of Human Rights judgments« u časopisu *The Journal of Specialised Translation* translatološki na osnovi korpusolingvističke metodologije. Radi se o prvoj studiji koja se bavi analizom pravnih metafora kod prevođenja presuda Evropskog suda za ljudska prava u jezičkoj kombinaciji sa crnogorskim jezikom, jezikom koji je inače nedovoljno proučavan na području prevodilaštva i jezikom sa niskim resursima u smislu dostupnih elektronskih izvora. Rad je objavio kao samostalni autor.

SSCI i AHCI baza, kategorija Q2: Rad »Anglophone culture through the Western Balkan lens: a corpus-based study on the strategies used for rendering extralinguistic elements of culture in Montenegrin subtitling« u časopisu *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* također je iz oblasti korpusne lingvistike i translatologije. Rad predstavlja istraživanje jednog od najzahtjevnijih aspekata interkulturalne komunikacije, transferom elemenata strane kulture iz izvornog prema cilnom lingvokulturnom sistemu, te kulturološkog transfera i recepcije verbalizovanih vanjezičkih elemenata kulture u audiovizuelnom prevođenju. Transfer ovih elemenata i njihovog denotativnog, konotativnog, asocijativnog i ostalih nivoa značenja iz izvornog u ciljni lingvokulturološki sistem predstavlja jedan od najtežih izazova u procesu ljudskog i mašinskog prevođenja, što posebno dolazi do izražaja u slučaju veće asimetrije između izvorne i ciljne kulture kada su monokulturni i mikrokulturni elementi poznati izvornoj ali ne i ciljnoj publici. Način ovog transfera ne samo da je važan u osnovnom komunikacijskom smislu, već mogu uticati i na percepciju stranih kultura. Rad je objavio kao samostalni autor.

SSCI i AHCI baza, kategorija Q2: Rad »How should culture be rendered in subtitling and dubbing? A reception study on preferences and attitudes of end-users« u časopisu *Babel – International Journal of Translation* iz oblasti je translatologije a predstavlja rezultate empirijske studije recepcije koja je metodološki izuzetno kompleksna. Radi se o prvoj i do sada jedinoj studiji recepcije u Crnoj Gori koja se bavi pitanjem razlike u preferencijama i očekivanjima krajnjih korisnika za tretman vanjezičkih elemenata kulture u transferu kod različitih modaliteta audiovizuelnog prevođenja kao i kauzalnosti u odnosu na pozitivni kognitivni efekat i stavove prema translatološkoj i jezičkoj politici u domenu audiovizuelnog prevođenja u Crnoj Gori. Rad je objavio kao samostalni autor.

ESCI baza i Scopus: Radovi pod nazivom »Language for Specific Purposes in Academia vs. Labour Market Needs: The Trends and Perspectives in Montenegro« i »Korpusna lingvistika i jezički resursi: potencijal, stanje i perspektive u savremenoj crnogorskoj lingvistici« objavljeni su u časopisu *Folia Linguistica et Litteraria* iz oblasti su engleskog jezika kao jezika struke i korpusne lingvistike. Baza Scopus u Evropi prepoznata je kao jedna od najrelevantnijih baza za područje humanističkih i društvenih nauka tako da se i u tom slučaju radi o radovima objavljenim u visoko kvalitetnom časopisu.

Posebno bih izdvojio i rad predstavljen i objavljen u okviru međunarodne konferencije Language Technologies & Digital

Humanities (Ljubljana, 2018) koji je nastao u saradnji sa istraživačima sa Univerziteta u Ljubljani, Upsala Univerziteta iz Švedske i Univerziteta u Zagrebu i predstavlja prvi digitalni englesko-crnogorski paralelni jezički korpus sa morfosintakstičkom anotacijom. Rad pod nazivom »Opus-MontenegrinSubs 1.0: First electronic corpus of the Montenegrin language« predstavlja resurs koji je dostupan na više svjetskih platformi sa naprednim algoritmima za lingvistička i translatološka istraživanja i slijedi politiku otvorenog pristupa (open access) Evropske unije. Objava resursa također je i pionirski pristup u Crnoj Gori u okviru upravljanja podacima istraživanja (research data management) u humanistici, pristup koji postaje jedan od fokusa Evropske unije u istraživanju.

Radovi kandidata su posvećeni translatologiji, korpusnoj lingvistici i engleskom jeziku kao jeziku struke što podrazumijeva interdisciplinarni pristup u njegovom naučnom istraživanju. Svi izdvojeni radovi su iz oblasti Anglistika: Prevodilaštvo i Engleski jezik, što znači da u potpunosti odgovaraju oblasti konkursa za izbor u akademsko zvanje kandidata.

Kandidat aktivno radi, i bio je angažovan, na brojnim međunarodnim projektima, među kojima mogu izdvojiti:

- CBHE Erasmus+ projekt ReFLAME u okviru kog bio je zadužen za više radnih paketa i zadataka, a cilj projekta je reformisanje nastavnih programa engleskog i drugih jezika struke koji se izučavaju na univerzitetima u Crnoj Gori;
- Erasmus+ projekt IESP (Fostering Internationalization at Montenegrin HEIs through Efficient Strategic Planning) čiji je cilj jačanje kapaciteta na univerzitetima u Crnoj Gori u cilju povećanja vidljivosti i internacionalizacije;
- TEMPUS projekta SEEPALS (South East Europe Project for the Advancement of Language Studies) čiji je cilj bio unapređenje studija stranih jezika, književnosti i prevodilaštva na univerzitetima u regionu;
- Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics, projekat izrade trenutno najveće enciklopedije slovenskih jezika i lingvistika renomirane izdavačke kuće Brill;
- Horizon 2020 projektu Elexis – European Lexicographic Infrastructure za koji bio je predstavnik ispred Filološkog fakulteta.
- Kandidat je pokazao izuzetno uspjeh kod rješavanja istraživačkih, razvojnih i stručnih problema, što dokazuje njegov angažman u istraživačkom i projektnom radu te publikacije u domaćem i međunarodnom kontekstu. Kandidat ima više nego odgovarajuću bibliografiju za područje na kojem se bira u zvanje.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Kod kandidata koji je angažovan na Filološkom fakultetu u kontinuitetu od 2008. godine pedagoško iskustvo također je obilježeno interdisciplinarnošću. Dominantno izvodio je nastavu na stručnim predmetima na matičnom studijskom programu za engleski jezik i književnost, a angažovan je i na vanmatičnim studijskim predmetima.

Kandidat nije samo angažovan na izvođenju redovne nastave na Univerzitetu Crne Gore, već je bio angažovan i na izvođenju nastave na Univerzitetu za strance u Perudi, a u okviru Erasmus+ programa mobilnosti nastavnog osoblja držao je predavanja na Institutu za primijenjenu lingvistiku Univerziteta u Varšavi i Filozofskom fakultetu Univerziteta u Osijeku. Bio je i predavač na kursu engleskog jezika pravne struke u okviru ljetne škole koja je organizovana u sklopu Erasmus+ projekta ReFLAME na Univerzitetu Crne Gore.

S obzirom na izuzetnu visoku ocjenu studenata (4,93 do 5,00), mogu zaključiti da se radi o kandidatu koji je predan nastavnom radu i puno energije ulaže u kvalitetan rad sa studentima, što je ključni pokretač njegove daljnje akademske univerzitetske karijere.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD		37		123
2. PEDAGOŠKI RAD		6		23
UKUPNO		43		146

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu proučene konkursne dokumentacije dr Petra Božovića, smatram da kandidat u potpunosti ispunjava sve kriterijume neophodne za izbor u akademsko zvanje, a koji su u skladu sa Statutom Univerziteta Crne Gore, Zakonom o visokom obrazovanju i Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja. Na osnovu uvida u konkursnu dokumentaciju dr Petra Božovića, može se zaključiti da njegov kvalitetan, temeljan i kreativan naučno-istraživački rad, zapaženi rezultati, te njegove stručne aktivnosti i predani pedagoški angažman zavređuju visoku ocjenu i preporučuju ga za izbor u akademsko zvanje. Stoga sa zadovoljstvom predlažem da se dr Petar Božović **izabere u zvanje docenta** za oblasti Anglistika – Engleski jezik i Prevodilaštvo.

RECENZENT

Prof. dr Vojko Gorjanc, redovni profesor
Odsjek za prevodilaštvo, Filozofski fakultet
Univerzitet u Ljubljani

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Anglistika – Engleski jezik** na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu "Pobjeda" i na sajtu Zavoda za zapošljavanje Crne Gore, dana 27.01.2023. godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR MILENA MRDAK MIČOVIĆ**.

BIOGRAFIJA SA PODACIMA O RADNIM MJESTIMA

Milena Mrdak Mićović rođena je 20. 2. 1977. u Nikšiću, gdje je završila osmogodišnju, a potom i srednju školu. Diplomirala je na Filozofskom fakultetu u Nikšiću na Odsjeku za engleski jezik i književnost 26. 02. 2002. godine sa ocjenom deset (10), i opštim uspjehom 8,95 (8 i 95/100).

Nakon završenih studija upisala je poslijediplomske magistarske studije na Filološkom fakultetu u Beogradu, gdje je 27. 3. 2008. odbranila magistarski rad pod nazivom *Modalna značenja glagola think i believe i njihovi ekvivalenti u srpskom jeziku*, a doktorirala na Filološkom fakultetu u Nikšiću 18. 7. 2016. godine odbranivši rad na temu *Metadiskursna analiza iskazivanja učtivosti u engleskom i crnogorskom jeziku*.

Nakon kratkog radnog angažmana u Gimnaziji „Stojan Cerović“, započela je radni odnos kao saradnik u nastavi na

Filozofskom fakultetu u Nikšiću od oktobra 2002. godine, naprije honorarno, a ugovor sa Univerzitetom potpisala je 27. 2. 2003.

Tokom radnog angažmana na Univerzitetu Crne Gore, Milena Mrdak Mićović je izvodila i izvodi:

vježbe:

- *Prevoda* sa engleskog jezika na predmetu *Savremeneni engleski jezik 1, 2, 3 i 4*,
- na predmetu *Jezik struke C2.1*,
- na predmetu *Analiza diskursa* na osnovnim i master studijama na matičnoj katedri;

predavanja:

- na predmetu *Savremeneni engleski jezik 1 i 2* (pod mentorstvom) od studijske 2017/2018. godine,
- na predmetima *Engleski jezik 1 i 2* na Studijskom programu za pedagogiju i Studijskom programu za predškolsko vaspitanje na Filozofskom fakultetu,
- na predmetu *Analiza medijskog diskursa* na master studijama na Fakultetu političkih nauka,
- na predmetima *Opšti engleski jezik 1 i 2* na studijskim programima Politikologija i međunarodni odnosi, Socijalna politika i socijalni rad i Medijske studije i novinarstvo na Fakultetu političkih nauka,
- na predmetima *Engleski jezik 1, 2 i 3* na Studijskom programu za obrazovanje sportskih novinara i trenera na Fakultetu za sport i fizičko vaspitanje,
- na predmetima *Engleski jezik 1 i 2* na Studijskom programu Stomatologija na Medicinskom fakultetu;

predavanja i vježbe:

- na predmetima *Engleski jezik 1 i 2* na Visokoj medicinskoj školi u Beranama.

Milena Mrdak Mićović učestvovala je na brojnim konferencijama i skupovima samostalno i u saradnji sa kolegama sa Studijskog programa za engleski jezik i književnost. U avgustu 2017. godine pohađala je ljetnju školu u Najmehenu u Holandiji na temu rodni studija, a učestvovala je i u REFLAME projektu na način što je pohađala seminar i izlagala na međunarodnoj konferenciji, ali i kao predavač *Jezika struke* (Legal English) na Fakultetu političkih nauka u Podgorici. Takođe je, preko ERASMUS programa, bila predavač na Univerzitetu u Granadi u oktobru 2018. godine.

Mrdak Mićović je sekretarka časopisa *Riječ*.

Udata je, majka dvoje djece i živi u Nikšiću.

KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE NAUČNO-ISTRAŽIVAČKE I STRUČNE BIBLIOGRAFIJE

3. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST			
Radovi u naučnim časopisima			
Q2 Rad u eminentnom međunarodnom časopisu (časopis indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama, rangiran u prvih 50% časopisa po Scopusovom rangiranju)		UKUPNO ZA REFERENC U	ZA KANDIDATA
1.	Mrdak-Mićović, M., Prekić, A., (2022) The 1948 Soviet-Yugoslav Conflict in the Public Discourse of Montenegro", <i>Transylvanian Review/ Revue de Transylvanie</i> Vol.3, Center for Transylvanian Studies and the Romanian Academy. ISSN 1221-1249, 100-116 Časopis je indeksiran u Web of Science – Arts, @Humanities Citation Index, Scopus, SCI, SCIE, SSCI rangiran kao Q2 (prema SCIMAGO ranking-u)	12	12